

Министерство образования и науки
Луганской Народной Республики
Государственное образовательное учреждение
высшего образования
Луганской Народной Республики
«Луганский государственный педагогический университет»

ВЕСТНИК



Луганского
государственного
педагогического
университета

Серия 3

Филологические науки
Медиакоммуникации

№ 2(56) • 2021

Сборник научных трудов



Луганск
2021

УДК 08:378.4(477.61)ЛГПУ:[80+070(062.552)]
ББК 95.4я43+80я5+76я5
В 38

Учредитель и издатель
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Основан в 2015 г.

Свидетельство о регистрации средства массовой информации
№ ПИ 000196 от 22 июня 2021 г.

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор

Синельникова Л.Н. – доктор филологических наук, профессор

Заместитель главного редактора

Ротерс Т.Т. – доктор педагогических наук, профессор

Выпускающий редактор

Калинина Г.Г. – заведующий редакционно-издательским отделом

Редактор серии

Новикова А.А. – кандидат филологических наук, доцент

Состав редакционной коллегии серии:

Дяговец И.И. – доктор филологических наук, профессор

Иванов Е.Е. – кандидат филологических наук, доцент

Калинкин В.М. – доктор филологических наук, профессор

Колесникова С.М. – доктор филологических наук, профессор

Кораблев А.А. – доктор филологических наук, профессор

Кочетова С.А. – доктор филологических наук, профессор

Кушнерук С.Л. – доктор филологических наук, профессор

Ломакина О.В. – доктор филологических наук, профессор

Марфина Ж.В. – кандидат филологических наук, доцент

Озерова Е.Г. – доктор филологических наук, профессор

Присянникова О.И. – доктор филологических наук, доцент

Соболева И.А. – кандидат филологических наук, доцент

Супрун В.И. – доктор филологических наук, профессор

Теркулов В.И. – доктор филологических наук, профессор

Федоров В.В. – доктор филологических наук, профессор

Шулежкова С.Г. – доктор филологических наук, профессор

В38 Вестник Луганского государственного педагогического университета : сб. науч. тр. / гл. ред. Л.Н. Синельникова; вып. ред. Г.Г. Калинина; ред. сер. А.А. Новикова. – Луганск : Книта, 2021. – № 2(56) : Серия 3. Филологические науки. Медиакоммуникации. – 132 с.

Настоящий сборник содержит оригинальные материалы ученых различных отраслей наук и групп специальностей, а также результаты исследований научных учреждений и учебных заведений, обладающие научной новизной, представляющие собой результаты проводимых или завершенных изучений теоретического или научно-практического характера.

Адресуется ученым-исследователям, докторантам, аспирантам, соискателям, педагогическим работникам, студентам и всем, интересующимся проблемами филологических наук и медиакоммуникаций.

Издание включено в РИНЦ

Печатается по решению Ученого совета Луганского государственного педагогического университета (протокол № 2 от 24.09.2021 г.)

УДК 08:378.4(477.61)ЛГПУ:[80+070(062.552)]
ББК 95.4я43+80я5+76я5

© Коллектив авторов, 2021
© ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», 2021

СОДЕРЖАНИЕ

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

- Богачева В.Э., Дятлова А.М.** Специфика перевода современной английской авторской сказки.....5
- Дубинина В.А.** Исследование категории прецедентности в рамках лингвокультурологического подхода.....14
- Кисель В.С., Василькова И.Р.** Диалект как народное достояние: трудности перевода.....19
- Лепешкина Н.И.** Современный французский язык в условиях многоязычия и мультикультурализма.....24
- Некрутенко Е.Б., Галак С.Р.** Особенности перевода художественного текста.....30
- Новикова А.А., Мартынюк Л.И.** Семантические особенности словорнитонимов в русском языке.....35
- Сухаревская Д.А., Махтеева Е.Н.** Антропонимика в закадровом переводе: транскрипция или транслитерация (на материале сериала «Портал юрского периода»).....41
- Харченко Л.И., Некрутенко Е.Б.** Специфика перевода текстов исторической направленности.....48
- Чумак-Жунь Т.В.** Трансформационные приёмы при передаче имён собственных с английского языка на русский.....53

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ЛИТЕРАТУРНАЯ КРИТИКА, ТЕКСТОЛОГИЯ

- Ли Е.С.** Ранобэ как уникальный жанр японской литературы.....59
- Найденова В.М.** Внешность героев как средство психологического анализа.....64
- Сухаревская Д.А.** Жанровое разнообразие фантастики от ее возникновения и до наших дней.....68
- Шумская А.В.** Вариативность рецепции текста художественного произведения.....73

МЕТОДОЛОГИЯ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

- Аулов А.М.** Методы достижения абстрактных истин, соответствующих реальности.....77

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

- Муравьева В.С.** Методы обучения интерпретации и пониманию фразеологии китайского языка.....84
- Батальщикова Э.Ю.** Использование технологии работы над дискуссионными вопросами в процессе профессионально-педагогической подготовки студентов-филологов.....90

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ЛИТЕРАТУРНАЯ КРИТИКА, ТЕКСТОЛОГИЯ

УДК 821.521-1/-9.09

Ли Екатерина Сергеевна,
преподаватель кафедры
английской и восточной филологии
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
ekaterina.li.93@mail.ru

Ранобэ как уникальный жанр японской литературы

Данная статья посвящена рассмотрению жанра ранобэ. Раскрывается термин «лайт-новелла» и сравнивается японский комикс с японской новеллой. Акцентируется внимание на отличительных особенностях ранобэ как современного литературного жанра.

Ключевые слова: ранобэ, лайт-новелла, манга, литературный жанр.

Многие литературные эксперименты реформировали традиционную систему малой и минимальной прозы. Проблема жанровой дифференциации художественных произведений рассматривалась с древнейших времен до современности, причем каждый этап вносил свои коррективы, находил новые решения и выбирал разные точки зрения. Неизменны лишь роды литературы – эпос, лирика, драма, но их содержание менялось в ходе развития самой литературы, жанровых рамок, жанровой иерархии и др. Исследования литературных явлений выявили изменения качественных элементов и содержания каждого типа, а также количественных показателей общих форм прозы, в основном касающиеся малых жанров.

По мнению исследователя В.П. Скобелева, «рассказ (новелла) представляет собой интенсивный тип организации художественного времени и пространства, предполагающий центростремительную собранность действия, в ходе которого осуществляется испытание, проверка героя или вообще какого-либо социально значимого явления с помощью одной или нескольких однородных ситуаций, так что читательское внимание сводится к решающим моментам в жизни действующего лица или явления в целом» [3, с. 59].

В свою очередь, литературовед Б.В. Томашевский считал, что рассказ – это русская новелла [7, с. 218]. Данные два жанра нередко сопоставляют друг с другом по схожести в объеме произведений, однако различают по их структуре. Новелла – небольшое прозаическое произведение, которое имеет четкую и быстроразвивающуюся сюжетную линию, но мало описывающее события и чувства героев. В своей работе «Морфологии новеллы» М.А. Петровский акцентирует внимание на том, что новелла «требует особого, своего специфического сжатого интенсивного сюжета. Чистая форма замкнутого рассказа

– это повествование об одном событии» [2, с. 117]. Автор выделяет при этом некоторые особенности, присущие новеллам:

- предварительная часть, основной функцией которой является смысловая подготовка к развитию событий;
- центральное событие, занимающее срединную часть рассказа;
- заключительная часть;
- большая степень напряжения истории.

Впервые термин «новелла» можно встретить у итальянских писателей XIII в., когда были популярны небольшие рассказы, часто объединяемые в сборники. В первой половине XIX века феномен жанра «новелла» распространился в Америке, а после Второй мировой войны короткие рассказы «эмигрировали» в Японию, что и стало средством популяризации некоторых характерных произведений лучших японских писателей того времени.

Литература является неотъемлемой частью каждой культуры и отражает сущность того или иного этноса. И, конечно же, новеллы Страны восходящего солнца не являются исключением. Японская литература занимает особую нишу не только на азиатском, но и на европейском издательском рынке. Особенности, своеобразие, присущие лишь Японии, выражающиеся в произведениях, интригуют и, в то же время порождают вопросы.

Ранобэ – это разновидность современной японской литературы, которая может варьироваться от романтики до ужасов в своей жанровой классификации, но отличается по большей части фэнтезийным сюжетом. Будучи примером японского неологизма – «васэй-эйго», термин «ранобэ» или «лайт-новелла» происходит от английских слов *light* – *легкий* и *novel* – роман [4, с. 28].

Данные произведения в основном ориентированы на подростков и более молодое население, в связи с этим оформление ранобэ приобрело свои особенности. Оригинальные японские новеллы печатаются в небольшом формате, размером не больше почтовой открытки, которые представляют собой «карманные книги». Для сокращения времени прочтения авторы специально составляют текст в виде небольших абзацев, так как акцентирование внимания идет на диалогах персонажей.

Текст обычно набирается более крупным шрифтом (по сравнению, например, с текстом газет). Многие иероглифы подписываются фуриганой (чтение иероглифа), которая иногда используется для передачи авторского неологизма, показывая нестандартное чтение. Наличие иллюстраций похоже на стиль манги (японские комиксы) является отличительной особенностью данного жанра. Однако, несмотря на это, ранобэ можно назвать полноценным художественным произведением, не уступающий по своему содержанию, объемам и идейности классике [5, с. 23].

Возникает множество споров относительно жанровой принадлежности, так как одни ученые полагают, что ранобэ является производным продуктом манги, так как на одном листе новеллы описывается одна соответствующая страница манги, другие – что данный жанр представляет собой самостоятельную литературную единицу.

Однако было бы ошибочным воспринимать ранобэ лишь как «многословную» разновидность манги. Типичная структура ранобэ – это несколько

цветных иллюстраций в начале, после чего идет 200–400 страниц текста, где лишь изредка попадаются черно-белые картинки (Рис. 1).

21 狼と音字料

「ああ、これは、その村からもらってきた妻です」
 毛皮の山の隅に置いてある妻の束は、ロレンスが塩を売りに行った村で育てられているもの
 だ。寒さに強く虫にも食われにくい。去年北西のほうで冷害が猛威を振るつたので売り込みに
 行くつもりだった。
 「ふん。まあ、いいだろう。行っていいぞ」
 呼びつけておいてずいぶん面白い草だが、ここでおとなしく「はい」と言ったら商人失格だ。
 ロレンスはわざと先ほどの皮袋をちらつかせながら、騎士のほうに向き直った。
 「何があつたんですかね？ 普段はここ、騎士様なんかいないでしょう」
 若い騎士は質問されたのが不快だったのか、少し眉根にしわを寄せたがロレンスの手の中に
 ある皮袋を見るとさらにしわを寄せた。
 うまく釣れたようだ。ロレンスは紐を解いて一粒つまむと、騎士にくれてやった。
 「うむ……うまいな。これは礼をしなければなるまい」
 騎士は理屈好きだ。ロレンスは商売用の笑顔で特にありがたそうに頭を下げた。
 「この辺りで異教徒の祭りが近々開かれると聞き及んでいる。そのためこの警備を任されて
 いるのだが、貴様、何か知らんか」
 「なんだ、という落胆の色を浮かべてしまうようでは三流もいいたところだ。ロレンスはしばし
 悩む振りをしてから、「存じませぬえ」と答える。実際は大嘘だが、騎士の言うことも間違

Рис. 1. Ранобэ «Волчица и пряности», том 1

В литературном переводе на русский язык текст страницы составит приблизительно 1500 символов. Объем произведений в целом также весьма значителен. Например, уже упомянутый первый том «Волчицы и пряности» в любительском переводе на английский язык включает в себя 65 485 слов. Первый том «Zero no Tsukaima» – 39 705 слов. Для сравнения: известный роман Клайва Льюиса «Лев, колдунья и платяной шкаф» содержит в оригинале 37 467 слов. Таким образом, по своей структуре и объему «лайт-новел» – это, скорее, роман, пусть и с определенными стилистическими особенностями, а не повесть, и уж, тем более, не рассказ [6, с. 502].

Нередко складывается так, что ранобэ становится первоисточником для аниме и манги, например, «Великий из бродячих псов» и «Всадник без головы», кроме того по мотивам ранобэ делают визуальные новеллы. Книги из-

даются в небольшом формате, содержат цветные иллюстрации, выполненные в том же стиле, в каком делаются изображения в манге и аниме, текст обычно набирается более крупным шрифтом (по сравнению, например, с текстом газет или «взрослых» книг). Многие иероглифы снабжаются фуриганой, которая, помимо своего прямого назначения, порой используется для придания словам иных, нестандартных чтений.

Для европейских стран ранобэ, как и комиксовая культура, явление новое и только набирает обороты, в связи с чем на полках книжных магазинов и на онлайн-ресурсах выбор невелик. К тому же ранобэ сложнее в переводе, чем манга. В основном издательства и группы переводчиков берутся за то, что уже известно читателю по адаптациям в виде манги и аниме, такие как: «**Мастера меча онлайн**», «**Нет игры – нет жизни**» и «**Волчица и пряности**» [4, с. 56].

Однако при растущем интересе молодежи к азиатской культуре, будет расти и популярность лайт-новелл. Современные подростки предпочитают художественной литературе комиксы, ранобэ же нечто среднее. Они сделаны в удобном формате, их можно всегда носить с собой, в них нет долгих и пространных описаний, сложных и витиеватых предложений, да и сюжеты захватывают с первых страниц.

Итак, рассмотрев и проанализировав влияние современной литературы на японскую культуру, можно сделать следующие выводы. Японцы переняли некоторые особенности Запада и Америки, данный факт объясняется сотрудничеством японских кинокомпаний с Голливудом и др. Внедрение жанра лайт-новеллы в повседневную жизнь японцев выдвинуло их на новый уровень и позволило показать свои культурные ценности и обычаи всему миру.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в том, что на современном этапе развития литературного процесса заметна малоизученность жанра ранобэ, являющегося народным достоянием японцев и сочетающего в себе не только лингвистические, но и культурные особенности.

Список литературы

1. Дружников Ю.В. Жанр для XXI века / Ю.В. Дружников // Новый журнал. – 2000. – С. 218–225.
2. Основные течения американской мысли [Текст] : Американская литература со времен возникновения до 1920 г. / Пер. с англ. / [Ред. и коммент. В. Маликова]. – В 3 т. : Т. 2. – М. : Изд-во иностр. лит., 1963. – 436 с.
3. Скобелев В.П. Поэтика рассказа / В.П. Скобелев. – Воронеж : Арфа, 1982. – 236 с.
4. Bergman G., Lambert J. Geektionary: From Anime to Zettabyte, An A to Z Guide to All Things Geek / G. Bergman, J. Lambert. – London : Adams Media, 2011. – 456 p.
5. Scott J.M. Historical Dictionary of Modern Japanese Literature and Theater / J. M. Scott. – London : Scarecrow Press, 2009. – 568 p.
6. Thompson J. Manga: The Complete Guide / J. Thompson. – New York : Del Rey Books, 2007. – 556 p.

Light Novel as a Unique Genre of Japanese Literature

This article is devoted to the consideration of the genre of light novel. The term «light novel» is revealed and the Japanese comic book is compared with the Japanese novel. The attention is focused on the distinctive features of the light novel as a modern literary genre.

Key words: *light novel, light novel, manga, literary genre.*

Научное издание

Коллектив авторов

ВЕСТНИК

**ЛУГАНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА**

Сборник научных трудов

Серия 3

Филологические науки. Медиакommunikации

Главный редактор – *Л.Н. Синельникова*
Выпускающий редактор – *Г.Г. Калинина*
Редактор серии – *А.А. Новикова*
Корректор – *О.И. Письменская*
Компьютерная верстка – *Р.В. Жила*

Подписано в печать 24.09.2021. Бумага офсетная. Гарнитура Times New Roman.
Печать ризографическая. Формат 70×100 1/16. Усл. печ. л.10,73.
Тираж 100 экз. Заказ № 91.

Издатель

ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

«Книга»

ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011. Тел. : (0642)58-03-20
e-mail: knitaizd@mail.ru